

THEATER WITHOUT BORDERS
JUNE 27-30, 2016

**TRANSLATION, IMITATION, AND BOUNDARY-CROSSING II: THE
TRANSNATIONAL THEATERS OF EARLY MODERN EUROPE AND
BEYOND.**

June 27-28: University of Paris-Sorbonne (enter at 46 rue Saint Jacques, go upstairs to “Amphi Quinet”)

June 29-30: University of London Institute in Paris (9-11 rue de Constantine; seventh arrondissement)

MONDAY, JUNE 27: UNIVERSITY OF PARIS-SORBONNE

- 9:15 Gather
- 9:30 Opening Remarks: Robert Henke, Washington University
- 9:40 Opening Address: Jacques Lezra, New York University; “The Dramatic Institution”
- 10:30 Coffee break at “Le Sorbon,” 60 rue des Écoles
- 11:15-1pm *Shakespeare and Cervantes*
- 11:15-12 William West, Northwestern University; “Showcases of Marvels: Shakespeare, Cervantes, and the Comic Illusion”
- 12-12:45 Anne Cruz, University of Miami; “Losing *Cardenio*: Finding the Pastoral in Shakespeare and Cervantes
- 12:45-2:30 Lunch
- 2:30-3:45 *Les mots et les choses*
- Enrica Zanin, University of Strasbourg; and Véronique Lochert, University of Haute-Alsace; “Words and Things of Theater”
- 3:45-4:30 Coffee (People can go to “Le Sorbon” on their own if they wish)
- 4:45--5:15 Clotilde Thouret, University of Paris-Sorbonne. Remarks about “Haine du Théâtre” project

- 5:15-6:00 M.A. Katritzky, The Open University; “William Banks and Shakespeare’s ‘dancing horse’”
- 6:00-8:00 Theater Without Borders Volume 3 Planning Meeting. Conference Café room near the Amphi Quinet

TUESDAY, JUNE 28; UNIVERSITY OF PARIS-SORBONNE

- 9:15 Gather
- 9:30-10-10 Friedemann Kreuder, Johannes Gutenberg University Mainz; “Meaning Culture and Presence Culture in Repertoires and Genres of Early Modern Theater”
- 10:10-10:50 Aria Dal Molin, University of South Carolina; “Code-Switching and Genre Masquerading in the Florentine Academy: The Case of Antonfrancesco Grazzini”
- 10:50-11:30 Coffee break at “Le Sorbon,” 60 rue des Écoles
- 11:30-12:10 Tom Harrison, University of Hull; “Worlds out of Words: Jonson and the Aristophanic Great Idea”
- 12:10-1 Lecture/Performance I. Karen Newman, Brown University; "Translating Corneille's *La Galerie du Palais*" (with scenes performed in French and in English)
- 1-2:30 Lunch. Steering Committee Meeting
- 2:30-3:10 François Vassogne, University of Paris—Sorbonne; "Dealing with Violence: How to Represent Virtuous Infanticide in the Early Virginia Tragedies »
- 3:10-3:50 Victoria Muñoz, Ohio State University; “Imperial Will: Shakespeare’s Transnational Dimensions”
- 4-4:30 Coffee (People can go to “Le Sorbon” on their own if they wish)
- 4:30-5:30 Lecture/Performance II: Robert Henke, Washington University; “The Sole of Pantalone: Shakespeare and the Masks of the Commedia dell’Arte”
- 5:30-7:30 Reception. “Le Sorbon,” 60 rue des Écoles

WEDNESDAY, JUNE 29, UNIVERSITY OF LONDON INSTITUTE IN PARIS

- 9:15 Gather
- 9:30-10:15 Stefan Hulfeld, University of Vienna; "Making of a Repertoire for German Theatre (1650–1730): The Reception of Cicognini"
- 10:15-11 François Lecercle, University of Paris-Sorbonne; "Theatrophobia across the Channel"
- 11:00-11:30 Coffee
- 11:30-12:15 Susanne Wofford, New York University; "Dismemberment and Bacchic *sparagmos* in Euripides and Shakespeare"
- 12:15-1 Silvia Bigliuzzi, University of Verona; "Intertextual and Voco-visual Transitions in Two Renaissance *Jocasta(s)*"
- 1:00-2:30: Lunch
- 2:30-4:40 *Global Shakespeare*
- 2:30—3:20 Christian Billing, University of Hull "Trans-cultural Shakespeare on the Cold-War, Eastern-European Stage: Josef Svoboda's and Endre Márton's 'King Lear' at the Nemzeti Színház, Budapest (1964)"
- 3:20-4:10: David Schalkwyk, Global Shakespeare (Queen Mary and the University of Warwick); "What does it take to make Shakespeare 'African'?"
- 4:10-4:40: Coffee
- 4:40-6:10 *Acting*
- 4:40—5:30 Michael Armstrong-Roche, Wesleyan University; "Tirso and Shirley: How did Tirso's Roles for Spanish Actresses Translate to London?"
- 5:30-6:10. Lecture/Performance III: Eric Nicholson, New York University in Florence; and Pamela Allen Brown, University of Connecticut; "A Maddening Translation: Isabella Andreini's Amoroso Contrasto 29, from *Fragmenti* (1617)"
- 7pm Conference Dinner: Location TBA

THURSDAY, JUNE 30; UNIVERSITY OF LONDON INSTITUTE IN PARIS

- 9:15 Gather
- 9:30-10:15 Noémie Ndiaye, Columbia University; “Talkative Negroes: Blackspeak in Spain and England”
- 10:15-11:00 Penelope Meyers Usher, New York University; “Translating and Untranslating ‘Strange’ Violence on Stage”
- 11:00-11:30 Coffee
- 11:30-12:15 Guillaume Navaud, University of Paris-Sorbonne; "Tell and show : the blinding of Oedipus across time and borders"
- 12:15-1 Pavel Drábek, University of Hull ‘...pursued with a bear’: *A Most Pleasant Comedy of Mucedorus*: An Adventure through Early Modern Romance, Authorship and Adaptation (with a practical exploration)
- 1-2:30 Lunch
- 2:30-3:20: Closing Presentation: Christian Biet, University of Paris Ouest-Nanterre, “How to Kill People on Stage: the Use of the Scaffold”
- 3:20-4:10: Conference Conclusion
- 4:10-4:40: Coffee